

**No. 34213**

---

**ISRAEL  
and  
UZBEKISTAN**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments. Signed at Tashkent on 4 July 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Uzbek and English.*

*Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
OUBÉKISTAN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Signé à Tashkent le 4 juillet 1994**

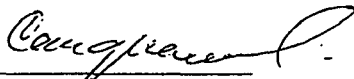
*Textes authentiques : hébreu, ouzbek et anglais.*

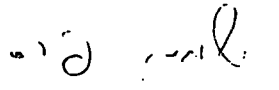
*Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

סעיף 14  
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן ישאר בתוקף עד לתום שנים-עשר (12) חודשים מן התאריך שבו יודיע צד מהצדדים בכתב לצד השני על סיום ההסכם. באשר להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, וכלי לפגוע בהחלת כלי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

נעשה ב- \_\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ 4 ביולי 1974 החשני"ד,  
שהנו ה- \_\_\_\_\_ בשני עותקים בשפות העברית, האוזבקית  
והאנגלית ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של אוזבקיסטן

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 10  
החלפה (סוברוגציה)

ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

(א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק, חקיקה או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההחייבויות הקשורות להשקעה.

הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לזכר ולתשואות הקשורות אליה.

סעיף 11  
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק או החקיקה של צד מתקשר או החייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12  
החלה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו ביוס כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפניו.

סעיף 13  
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב באמצעות הצינורות הדיפלומטיים על השלמת הליכי האישור הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

2. חברה המואגדת או מוקמת לפי החוק או החקיקה שבתוקף בשטח ארצו של צד מתקשר אחד, ושבה, לפני שמתעורר סכסוך כאמור, בעלי רוב המניות הם אזרחים או חברות של הצד המתקשר האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 25 (2) (ב) של האמנה, למטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר האחר.
3. אם התעורר סכסוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדרך ידידותית או אחרת, בתוך שלושה (3) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, כי אז המשקיע הנפגע רשאי לפתוח בהליכי פיוס או בוררות ע"י הפניית בקשה בנידון למזכיר הכללי של המרכז, לפי הוראות סעיף 28 או סעיף 36 בהתאמה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפת הפסיקה את הסענה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, במלואם או בחלקם.
4. לא ימשיך צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, לטעון בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:
- (א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידי מחלים שהסכסוך אינו כחחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או
- (ב) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שנ ניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או אינו פועל על-פיו.

#### סעיף 9

#### סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם שני הצדדים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים. לא יושב סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
- בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הכאה: בתוך חודשים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חבריים אלה באזור מדינה שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החבריים האחרים.
- אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, ושאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את יושב ראש הלשכה הבינלאומית למסחר בפדים (להלן: "ICC") לבצע את המינויים. אם יושב הראש הוא אזרח אחד הצדדים המתקשרים או מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן אחד מסגני היושב ראש שאינו אזרח של אחד הצדדים המתקשרים לבצע את המינויים הדרושים.
- בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בבית הדין ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות היושב-ראש ובשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

2. הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מולקמת לפי החוק או החקיקה שבתוקף כשטח ארצו, ובה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הודאות ס"ק 1 לסעיף זה יישמו במידה הנדרשת להבטחת פיצוי מהיר, הוגן והולם, ביחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

#### סעיף 6

#### החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את כל הזכויות וההסבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל ההחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הורישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו הושקע ההון חזילה, או בכל מטבע בר-המרה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.
2. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, הצד המתקשר מבטיח שלשום שינוי לא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הותרה כניסתה לשטח ארצו של הצד המתקשר.

#### סעיף 7

#### יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היחרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

- (א) מכלל הסכם בינלאומי או הסדר קשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (ב) מכלל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.
- (ג) מהגדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1 (1)), ו"השקעה מחדש" (סעיף 1 (2)), והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים שנכרתו על-ידי מדינת ישראל לפני 1 בינואר 1992.

#### סעיף 8

#### סכסוכי השקעות בין הצד המתקשר ומשקיע על הצד המתקשר האחר

1. כל צד מתקשר מסכים בזה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או בוררות, לפי האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בווינינגטון ב-18 במארס 1965, כל סכסוך משפטי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה של האזרחון בשטח ארצו של הראשון.

## סעיף 3

## דין האומה המועדפת ביותר והדין הלאומי

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעיו-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.
2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

## סעיף 4

## פיצוי עבור הפסדים

1. משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.
2. בלי פגיעה בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המאוזכרים באותו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בגלל:
  - (א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
  - (ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב,
 יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

## סעיף 5

## הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל מסרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי הפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל.
 

סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית לפי הוראות החוק או החקיקה של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-שימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקיו או חקיקתו של הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של דשות משפטיות או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

(ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או חקיקה או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.

2. שינויים בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבטח ארצו נעשית ההשקעה לא ישפיעו על טיבן כהשקעות כמשמעותו בהסכם זה.

3. המונח "משקיע" יכלול:  
ביחס להשקעות במדינת ישראל:

(א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחי הרפובליקה של אוזבקיסטאן ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מוגדרות או מקומות בהתאם לחוק או לחקיקה של הרפובליקה של אוזבקיסטאן, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

ביחס להשקעות ברפובליקה של אוזבקיסטאן:

(א) בני אדם טבעיים שהם אזרחי מדינת ישראל ואינם גם אזרחים של הרפובליקה של אוזבקיסטאן, או

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מוגדרות או מקומות בהתאם לחוק או לחקיקה של מדינת ישראל, אשר אינם נשלטים באופן ישיר או עקיף ע"י אזרחים או תושבי קבע של הרפובליקה של אוזבקיסטאן.

הסונח "תשואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, ויכלול בעיקר, אך לא בלבד: דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.

המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או שיפוטיות בהתאם למשפט הבינלאומי.

## סעיף 2

### קידום השקעות והגנה עליהן

כל צד מתקשר, בטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו או חקיקתו, יתיר השקעות כאמור.

השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, בניהול השקעותיהם של משקיעי הצד האחר בשטח ארצו, באחזקתן, בשימוש בהן, בהנאה מהן או בהוצאתם מרשותם.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםביןממשלת מדינת ישראללביןממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאןלקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן, (להלן הצדדים המתקשרים),  
 בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שני הארצות,  
 מחוץ כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד  
 בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,  
 וכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס הסכם זה יתרמו להמרצת יוזמות  
 עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף I  
 הגדרות

לעניין הסכם זה:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולחקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא בלבד:
  - (א) מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;
  - (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינסטרסים בחברות;
  - (ג) תביעות בנוגע לכסף, מוניטין ונכסים אחרים, ובנוגע לכל פעולה כעלת ערך בכללי;
  - (ד) זכויות בתחום הקניין הדוחני, תהליכים טכניים וידע טכני;



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

ИСРОИЛ ДАВЛАТИ ҲУКУМАТИ  
ВА  
ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ  
ЎРТАСИДА ИНВЕСТИЦИЯЛАРНИ  
РАҒБАТЛАНТИРИШ ВА ЎЗАРО ҲИМОЯ ҚИЛИШ ТЎҒРИСИДАГИ  
БИТИМ

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан буён "Аҳдлашувчи Томонлар" деб юритилади,

Ҳар иккала мамлакат учун ўзаро манфаатли бўлган иқтисодий ҳамкорликни жадаллаштиришни назарда тутган ҳолда,

Бир Давлат инвесторларининг иккинчи Давлат ҳудудидаги йирик инвестициялари учун қулай шароит яратиш мақсадини кўзлаган ҳолда,

Мазкур Битим асосида инвестицияларни рағбатлантириш ва ўзаро ҳимоя қилиш ҳар иккала Давлатнинг ўзига хос ишчанлик ташаббуси ва равнақ топиши учун муҳим омил бўлиб хизмат қилишини эътироф этган ҳолда,

қуйидагилар хусусида келишиб олдилар:

1 - модда

Таърифлар

Ушбу Битим мақсадларига эришиш учун :

1. "Инвестиция" атамаси барча турдаги активларни ўз ичига олади ва қуйидагиларни ҳам қўшиб ҳисоблаган ҳолда ҳудудида инвестициялар амалга оширилган Аҳдлашувчи Томоннинг қонун ва қоидаларига мувофиқ тарзда қўлланилади :

а) кўзгалувчи ва кўзгалмас мулк, бундай мулкка ҳамда барча турдаги мулкка нисбатан ҳар қандай эгалик ҳуқуқлари;

б) акциялар, облигацияларга эга бўлиш ва компанияларда иштирок этишнинг бошқа турлари натижасида олинган ҳуқуқлар;

в) пул талабномалари, компаниянинг хизмат муносабатлари ва бошқа улушлари ҳамда молиявий қимматга эга бўлган ҳар қандай фаолиятга тегишли ҳуқуқларга оид талаблар;

г) интеллектуал мулк, технологик жараёнлар ва ноу-хау соҳасидаги ҳуқуқлар ;

д) қонун ёки контрактга мувофиқ равишда берилган ҳуқуқлар, табиий ресурсларни топиш , ишлаб чиқариш, қазиб олиш ва улардан фойдаланиш ҳуқуқларини ўз ичига олувчи ишчан концессиялар.

2. Ҳудудида инвестициялар амалга оширилган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари ва қоидаларига мувофиқ инвестицияланган ва қайта инвестицияланган активлар шаклининг ўзгариши уларнинг инвестиция сифатида ушбу Битимда қайд этилган моҳияти характерида таъсир кўрсатмайди.

3. "Инвестор " атамаси қуйидагиларни ўз ичига олади:

Исроил Давлатида амалга оширилган инвестицияларга нисбатан:

а) Ўзбекистон Республикаси фуқароси ҳисобланиб, бир вақтнинг ўзида Исроил Давлатининг фуқароси ёки доимий яшовчиси бўлмаган жисмоний шахслар;

б) Исроил Давлатининг фуқаролари ёки доимий яшовчилари Томонидан бевосита ёки билвосита равишда назорат қилинмайдиган компаниялар, шу жумладан Ўзбекистон Республикасининг амалдаги қонунчилигига мувофиқ рўйхатдан ўтказилган ёки тузилган корпорациялар, фирмалар ва ассоциациялар.

Ўзбекистон Республикасида амалга оширилган инвестицияларга нисбатан:

а) Исроил Давлати фуқароси ҳисобланувчи, бир вақтнинг ўзида Ўзбекистон Республикаси фуқароси бўлмаган;

б) ёки Ўзбекистон Республикасининг фуқаролари ёки доимий яшовчилари Томонидан бевосита ёки билвосита равишда назорат қилинмайдиган компаниялар, шу жумладан Исроил Давлатининг амалдаги қонунчилигига мувофиқ тарзда рўйхатдан ўтказилган ёки тузилган корпорациялар , фирмалар ва ассоциациялар.

4. "Даромадлар" атамаси инвестициядан, шу жумладан, инвестициялар, даромадлар, инвестицияларни тўлалигича ёки қисман тугатишдан олинган суммалар, фоизлар, мулк қийматининг ўсиши, роялти ва хизмат турлари учун тўловлардан олинган даромадлар суммаларини, ўз ичига олади.

5) "Ҳудуд " атамаси Аҳдлашувчи ҳар бир томонга нисбатан ана шу Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудини, шу жумладан ҳудудий сув, континентал шельф ва Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг суверен ҳуқуқларини амалга оширишлари мумкин бўлган ёки халқаро ҳуқуққа

мувофиқ унинг юрисдикциясида бўлган ва эксклюзив иқтисодий зоналарни билдиради.

## 2- модда

### Инвестицияларни рағбатлантириш ва ҳимоялаш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири ўз давлати ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестицияларини рағбатлантиради ва уларни амалга ошириш учун барча қулай шароитларни яратади ҳамда ўзига қонун Томонидан берилган ҳуқуқларга мувофиқ равишда шундай сармоялар киритишга йўл қўяди.

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари амалга оширадиган инвестициялари учун иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида адолатли ва бир хил режим , тўлиқ ҳимоя ва хавфсизлик таъминланади. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳеч қайсиси ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг менежмент, хизматлар кўрсатиш , инвесторларнинг инвестицияларини қўллаш ва жойлаштириш, улардан фойдаланиш борасида асоссиз ёки уларни камситувчи чоралар қўлланишига йўл қўймайди.

## 3 - модда

### Миллий Режим ва мумкин қадар қулайликлар яратиш Режими қоидалари

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари ёки даромадлари учун ўз инвесторларининг инвестициялари ёки даромадлари учун ёки исталган учинчи Давлат инвесторларининг инвестициялари ёки даромадлари учун яратилганидан кўра зиёдрок имкониятлар, қулай шарт-шароитлар яратиб беради.

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари учун менежмент, хизматлар кўрсатиш, уларнинг инвестицияларидан фойдаланиш, уларни қўллаш ва жойлаштириш борасида ўз инвесторлари ёки исталган учинчи давлат инвесторлари учун яратилганидан кўра янада қўллайроқ бўлган режим яратиб беради.

#### 4- модда

##### Зарарлар учун товон тўлаш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвестори инвестицияларига бошқа Аҳдлашувчи томон ҳудудида содир бўлган уруш ёки бошқа қуролли тўқнашувлар, инқилоб, фавқулодда ҳолатлар, исён, қўзғолон, фуқаролар ўртасидаги тартибсизликлар ёки шунга ўхшаш бошқа воқеалар оқибатида етказилган зарарларни қоплаш ана шу Аҳдлашувчи Томонга бошқа Аҳдлашувчи Томон ўз инвесторлари ёки исталган учинчи Давлат инвесторлари учун яратилганидан кўра янада қулайроқ режимда реституциялар, товон тўлаш ёки зарарларни қоплаш тарзида амалга оширилади. Бундай тўловлар эркин равишда ўтказилади.

2. Ушбу моддаларни 1-бандига холис муносабатда бўлган ҳолда Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвесторларига бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида юқорида санаб ўтилган вазиятлардан бирортаси оқибатида, яъни:

а) уларнинг мулки бошқа Томоннинг кучи ёки ҳукмронлиги натижасида реквизиция қилинган ҳолда, ёки

б) уларнинг мулки босқинчилик хатти-ҳаракати содир этилганлиги туфайли ёки вазият тақозоси билан юз бермаган ҳолатларда бошқа Томоннинг кучи ёки ҳукмронлиги натижасида вайрон этилган ҳолда етказилган зарар учун реституция ёки айнан шундай товон тўловлари тўланади.

#### 5 -модда

##### Экспроприация

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар иккаласи инвесторларининг инвестициялари, ана шу Аҳдлашувчи Томоннинг ички заруриятлари билан боғлиқ бўлган жамоат мақсадларидан мустасно бўлган ҳолларда, национализация қилинмайди, экспроприация қилинмайди ёки уларга нисбатан табиатан шунга ўхшаш тадбирлар қўлланилмайди, ёхуд бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида экспроприация (бундан буён "экспроприация" деб юритилади), камситмаслик асосида улар учун тез орада, айнан ва фойдали товон тўланади. Бундай товон тўлаш бевосита экспроприация қилингунга қадар ёки бундан аввал қандай ҳол юз берганлигига боғлиқ равишда зарурий экспроприация барчага овоза қилинган вақтда, экспроприация қилинган инвестицияларнинг бозор нархига мувофиқ

равишда ана шу тўловлар кунигача Аҳдлашувчи Томон тақдим этган ставка бўйича ўтказилган фойзаларни ўз ичига олади ҳамда эркин равишда исталган жойга ўтказилади. Экспроприациядан зиён кўрган инвесторлар Аҳдлашувчи Томон қонунларига кўра ана шу Аҳдлашувчи Томоннинг суд ёки бошқа тегишли органлари томонидан уларнинг иши тезда кўриб чиқилишини ва мазкур бандда белгиланган принципларга мувофиқ равишда уларнинг инвестициялари қийматига баҳо берилишини талаб қилиш ҳуқуқига эга.

2. Аҳдлашувчи Томон ўз ҳудудида амалда бўлган қонунларга кўра рўйхатдан ўтказилган ёки ташкил этилган компаниянинг активлари ва Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари эга бўлган акциялари (1, 3) модданинг моҳияти доирасида экспроприация қилинганда ёки бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторлари бошқа мулкӣ ҳуқуқларга эга бўлган ҳолларда мазкур Модданинг шундай акциялари ёки бошқа мулкӣ ҳуқуқларга эга бўлган бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторининг инвестицияларига нисбатан тезда, айнан ва фойдали томон тўлаш тўғрисидаги (1) банди қоидалари кучга киради.

### Б - модда

#### Инвестициялар ва даромадларни репатриация қилиш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари борасида инвестор ўзининг барча солиқ мажбуриятларига риоя қилган ва валюта тартиботлари қоидаларида белгилаб берилган барча талабларни бажарган ҳоллардагина уларнинг инвестициялари ва даромадларини эркин равишда ўтказишга нисбатан жорий инвестициялари амалга оширилган кунда кучга эга бўлган барча ҳуқуқ ва имтиёзлар учун кафолат беради. Пул ўтказиш ортиқча кечикишсиз сармоя дастлаб инвестицияланган муомаладаги валютада ёки инвестор ва тегишли Аҳдлашувчи Томон ўртасидаги келишувга биноан эркин муомаладаги бошқа валютада амалга оширилади. Агар инвестор билан бошқа тарзда келишилмаган бўлса, пул ўтказилаётган вақтдаги мавжуд валюта алмаштириш курси бўйича пул ўтказиш мумкин.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг валюта курси қоидаларига ўзгаришлар кирилган ҳолда, ана шу Аҳдлашувчи Томон бундай ўзгаришлар ўз ҳудудида амалга оширилган инвестицияларга зиён етказмаслиги хусусида кафолат беради.

## 7 - модда

### Истиснолар

Мазкур Битимнинг исталган Аҳдлашувчи Томон ёки исталган учинчи Давлат инвесторлари учун яратилажак энг қулай режим хусусидаги қоидалари Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳеч бирини бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларига нисбатан қуйидагилар билан боғлиқ равишда кўзда тутилган афзал режим, устунлик ёки имтиёзларни қўллашга мажбур этмайди :

а) тўлалигича ёки қисман солиқ солишнинг шартларига тегишли бўлган ҳар қандай халқаро битим ёки шартнома ёхуд тўлалигича ёки қисман солиқ солиш шартларига оид ички қонунчилик;

б) мавжуд бўлган ва келгусида тузиладиган ҳар қандай божхона уюшмаси, эркин савдо зонаси тўғрисидаги битим ёки исталган Аҳдлашувчи Томон аъзоси ҳисобланган ёки аъзоси бўлиши мумкин бўлган бир хил халқаро битим;

в) Исроил Давлати 1992 йилнинг январигача Томонларидан бири бўлиб келган Битимнинг "Инвестиция" (1 - модда, 1 - банд) ва "реинвестиция" (1 - модда, 2 - банд) таърифлари ҳамда 6 - модда қоидалари.

## 8 - модда

### Аҳдлашувчи Томон ва бошқа

### Аҳдлашувчи Томон инвестори ўртасидаги низолар

1 Аҳдлашувчи Томон ва бошқа Аҳдлашувчи Томон ўртасида иккинчи Томоннинг биринчи Томон ҳудудидаги инвестицияларига нисбатан юзага келган ҳар қандай ҳуқуқий низоларни имзолаш учун 1965 йил 18 мартда Вашингтонда очилган Давлатлар ва бошқа Давлатлар фуқаролари ўртасидаги инвестицион низоларни ҳал этиш тўғрисидаги Конвенцияга мувофиқ махсус Битим ёки арбитраж йўли билан ҳал этиш учун мазкур Битим ҳар бир Аҳдлашувчи Томонга Инвестицион низоларни ҳал этувчи Халқаро Марказ (бундан буён "Марказ" деб юритилади) га мурожаат қилиш мажбуриятини юклайди.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида амалдаги қонунчиликка мувофиқ равишда ташкил этилган ёки рўйхатдан ўтказилган ва бундай низолар пайдо бўлгунга қадар акцияларнинг кўпчилиги фуқароларга ёки Бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг компанияларига тегишли бўлган компанияларга Конвенциянинг 25(2)(б) - моддасига мувофиқ Конвенция мақсадида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг компанияси сифатида қаралади.

3. Агар шундай низолар пайдо бўлса ва ўзаро келишув ёки низо пайдо бўлганлиги тўғрисида хабар берилган кундан бошлаб уч ой мобайнида ўзга тарзда ҳал этилмаса, зиён кўрган инвестор Марказнинг Бош котибига Конвенциянинг 28 ёки 36 моддаларига мувофиқ шу хусусда илтимос билан мурожаат этган ҳолда ишни арбитраж йўли билан кўриб чиқишини ташкил этиши мумкин. Низолардаги иккинчи томон булиб ҳисобланувчи инвестор контракт сугуртасига мувофиқ кўрилган зарарларнинг бир қисми ёки тўла ҳажмидаги товон тўловларини олиши учун низоларда биринчи томон бўлиб ҳисобланувчи Аҳдлашувчи Томон иш кўрилатган жараённинг ҳеч бир босқичида ёки қарор чиқарилаётганда эътирозлар билдирмайди.

4. Қуйидаги ҳолларда ҳеч бир Аҳдлашувчи Томон кўриб чиқиш учун Марказга топширилган низоларни ҳал этиш ишига дипломатик каналлар орқали таъсир кўрсатолмайди, борди -ю:

а) Марказнинг Бош котиби ёки келиштирувчи комиссия ёки улар томонидан тузилган ҳакамлик суди низо Марказ юрисдикциясидан ташқари деб қарор қилса ; ёки

б) бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳакамлик суди томонидан чиқарилган ҳар қандай қарорни бажармаган ҳолларда .

## 9 - модда

### Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги низолар

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллаш борасидаги низолар имкониятга кўра, шу жумладан, агар ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон ҳам ана шу ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонларнинг вакилларидан ташкил топган Икки-томонлама Комиссияга мурожаат этиш имкониятига эга бўлишни истасалар дипломатик каналлар орқали мувофиқлаштирилиши лозим.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги низолар улар пайдо бўлганлиги тўғрисида хабар берилган кундан бошлаб олти ой мобайнида бундай йўл билан ҳал этилмаса, исталган Томоннинг илтимосига кўра иш ҳакамлик судига топширилади.

3. Бундай ҳакамлик суди ҳар бир конкрет иш учун қуйидаги тартибда тузилади: арбитраж тўғрисида илтимоснома олингандан сўнг икки ой мобайнида ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан суд аъзосини тайинлайди. Суднинг ана шу икки аъзоси учинчи Давлат фуқаросини тайинлайди ва у ҳар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг розилигига биноан суд Раиси этиб тайинланади. Суд Раиси суднинг

бошқа икки аъзоси тайинланган кундан сўнгги икки ой муддат мобайнида тайинланиши лозим.

4. Агар мазкур Модданинг (3) бандида белгиланган давр мобайнида зарурий тайинлов амалга оширилмаса, исталган Аҳдлашувчи Томон, бошқа келишув бўлмаган ҳолда зарурий тайинловни ўтказиш учун Париждаги Халқаро Савдо Палатасининг Халқаро Суди (бундан буён ХСП деб юритилади) Президентини таклиф этишга ҳақли. Агар Халқаро Суд Президенти Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса ёки у белгиланган вазифаларни бажара олмаса, зарурий тайинлов учун Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч қайсисининг фуқароси бўлмаган Вице-Президент таклиф этилади.

5. Ҳакамлик суди ўз қарорларини кўпчилик овоз билан қабул қилади. Бундай қарорлар ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон учун мажбурий ҳисобланади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз суд аъзоси ва арбитраж ишидаги ўз вакилига сарфланадиган ҳаражатларни тўлайди. Иш кўрилатган даврда суд Раиси учун сарфланадиган ва бошқа ҳаражатларни Томонлар тенг равишда биргаликда тўлайдилар. Ишни кўриб чиқишнинг тартиб-қоидалари ҳакамлик суди томонидан белгиланади.

## 10 - модда

### Суброгация

1. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ёки у ваколатли этиб тайинлаган Агентлик ("Биринчи Аҳдлашувчи Томон") бошқа Аҳдлашувчи Томон ("Иккинчи Аҳдлашувчи Томон") ҳудудидаги инвестицияларга нисбатан зарарларни қоплаш бўйича товон тўловларини амалга оширадиган бўлса, иккинчи Аҳдлашувчи Томон куйидагиларни тан олади:

а) Товон тўловлари олувчи Томоннинг қонунга кўра ёки конуний операцияларга оид барча ҳуқуқ ва талаблари биринчи Аҳдлашувчи Томонга ўтади;

б) биринчи Аҳдлашувчи Томон товон тўловлари олувчи Томон сингари суброгация принципларига мувофиқ ўз ҳуқуқларини амалга ошириши ва шундай талабларни қўя олиши учун ҳам ўз зиммасига инвестициялар билан боғлиқ бўлган мажбуриятларни олади.

2. Ҳар қандай ҳолатларда ҳам биринчи Аҳдлашувчи Томон куйидаги ҳуқуқларга эга бўлади:

а) берилган ҳуқуқ ва талабларга мувофиқ эга бўлган ҳуқуқ, талаб ва мажбуриятларига нисбатан бирдек режим,



б) шундай ҳуқуқ ва талаблар натижасида олинган ҳар қандай тўловлар,

шунингдек, товон тўловлари олувчи Томон сифатида у инвестициялар ва улар билан боғлиқ бўлган даромадларга нисбатан ушбу Битимга мувофиқ товон тўловлари олиш ҳуқуқига эга.

## 11 - модда

### Бошқа қоидаларни қўллаш

Агар исталган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигидаги қоидалар ёки ҳозирда мавжуд бўлган амалдаги халқаро қонунчилик билан боғлиқ бўлган ёки Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида қўшимча тарзида ушбу Битимни тўлдириш учун киритилган мажбуриятлар умумий ва махсус қоидалардан иборат бўлса, мазкур битимга кўра бир Аҳдлашувчи Томон инвесторлари учун яратиладиган режимдан кўра янада яхшироқ режим яратиш ҳуқуқини беради, бундай Қоидалар ўзининг афзалликлари билан ушбу Битимдан кўра устун ҳисобланади.

## 12 - модда

### Битимни қўллаш

Ушбу Битимнинг қоидалари мазкур Битим қонуний кучга кирган ёки у кучга киргунга қадар бўлган даврда амалга оширилган инвестицияларга нисбатан қўлланади.

## 13 - модда

### Битимнинг қонуний кучга кириши

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон Битимнинг қонуний кучга кириши учун талаб этиладиган ўзининг ички тартиб-ётлари тугаганлиги тўғрисида бошқа Аҳдлашувчи Томонни дипломатик каналлари орқали ёзма равишда хабардор қилади. Бошқа Аҳдлашувчи Томон бу ҳақда хабарнома олган кундан бошлаб Битим қонуний кучга киради.

## 14 - модда

Битимнинг амалда бўлиш  
ва уни ҳаракатдан тўхтатиш муддатлари:

Мазкур Битим ўн йил давомида қонуний кучга эга ҳисобланади. Агар Томонлар ушбу Битимни ҳаракатдан тўхтатиш тўғрисида ёзма равишда хабар қилмасалар, у ўн йиллик муддат тугагандан сўнг ўз кучида қолади, орадан 12 ой ўтгач эса Битим бекор қилинади. Мазкур Битим кучга эга бўлган даврда амалга оширилган инвестицияларга нисбатан Битим қоидаларининг кучи Битим ҳаракатдан тўхтатилган санадан сўнг ўн йиллик муддат мобайнида ҳам сақланиб қолади ва улар умумий халқаро ҳуқуқ қоидаларига мувофиқ равишда қўлланади.

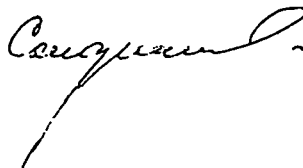
Ушбу Битимни ўз Ҳукуматлари Томонидан лозим даражада ваколат олган шахслар қуйида имзо чекувчилар гувоҳлигида имзоладилар.

Тошкент шаҳрида, 1994 йил \_\_\_\_\_ да, яъни 5754 йил \_\_\_\_\_ да, икки нусхада тузилган, ҳар бири иврит, узбек, ва инглиз тилида ёзилган, барча матнлар бир хил кучга эга. Матнлар талқинида келишмовчиликлар юзага келса, инглиз тилидаги Битим устун кучга эга ҳисобланади.

Исроил Давлати  
Ҳукумати номидан:

Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати номидан:

ШИМОН ПЕРЕ



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
UZBEKISTAN FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PRO-  
TECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter (the "Contracting Parties"),

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both states;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:
  - a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;
  - b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;
  - c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
  - d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 13.

- e) business' concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.
3. The term "investor" shall comprise:
- With respect to investments made in the State of Israel:
- a) natural persons who are nationals of the Republic of Uzbekistan who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or
- b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Uzbekistan, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.
- With respect to investments made in the Republic of Uzbekistan:
- a) natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Uzbekistan; or
- b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the Republic of Uzbekistan.
4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to : dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.
5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

### Article 3

#### Most-Favored-Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

### Article 4

#### Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 5

## Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by that Contracting Party, until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

## Article 6

## Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

## Article 7

## Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) the definitions of "investment" (Article 1, paragraph 1) and "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

## Article 8

Investment Disputes between the Contracting Party  
and an Investor of the other Contracting Party

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

#### Article 9

##### Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Chairman of the Court of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then one of the Vice-Chairmen who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.



## Article 10

## Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

## Article 11

## Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

## Article 12

## Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

## Article 13

## Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channels of the completion of its internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

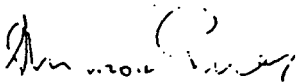
## Article 14

## Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

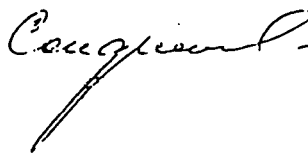
Done in Tashkent this 4<sup>th</sup> day of July 1994, which corresponds to the day of 25 Tamuz 5754, in duplicate in the English, Uzbek and Hebrew languages, all three (3) texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:



1

For the Government  
of the Republic of Uzbekistan:



2

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Said Kasimov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN  
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPRO-  
QUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorisant le développement des investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 13.

3. Le terme « investisseur » désigne :

En ce qui concerne les investissements faits dans l'Etat d'Israël :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de la République d'Ouzbékistan mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la République d'Ouzbékistan et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël.

En ce qui concerne les investissements faits dans la République d'Ouzbékistan :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de l'Etat d'Israël mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de la République d'Ouzbékistan; ou

b) Les personnes morales constituées en sociétés ou créées conformément à la loi de l'Etat d'Israël, qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de la République d'Ouzbékistan.

4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

## *Article 2*

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

## *Article 3*

### TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET TRAITEMENT NATIONAL

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traite-

ment moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

#### *Article 4*

##### INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation,

obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

#### *Article 5*

##### EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui expropriant dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement

réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

#### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

#### *Article 7*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;

b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie;

c) De la définition du terme « investissement » (paragraphe 1 de l'article premier) et du terme « réinvestissement » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 figurant dans les accords conclus par l'Etat d'Israël avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

### Article 8

#### CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature le 18 mars 1965<sup>1</sup> à Washington (ci-après dénommée la « Convention »), tout différend juridique survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts sont détenues par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoit la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sanction, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne réglera, par la voie diplomatique, un différend soumis au Centre à moins que :

*a)* Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constituée par cette dernière décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou

*b)* L'autre Partie contractante ne respecte pas toute sentence rendue par un tribunal arbitral.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes. La commission bilatérale définira ses propres procédures.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la « CCI ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, un des Vice-Présidents qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

### Article 10

#### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la « seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et

b) A tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.



*Article 11*

## APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

*Article 12*

## APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

*Article 14*

## DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

FAIT à Tachkent le 4 juillet 1994, qui correspond au vingt-cinquième jour de Tamuz 5754, en double exemplaire en langues hébraïque, ouzbek et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement  
de la République d'Ouzbékistan :  
SAID KASIMOR

